

No. 53127*

**Lithuania
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic on the international road transport. Prague, 13 July 1995

Entry into force: *4 October 1995, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Czech, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Prague, 13 juillet 1995

Entrée en vigueur : *4 octobre 1995, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

MEZI VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Litevské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany")

přejíce si podporovat vzájemně výhodný rozvoj obchodních a hospodářských vztahů a usnadnit a regulovat mezinárodní silniční dopravu osob a nákladů mezi oběma státy a tranzitem přes ně,

se dohodly takto :

Článek 1

/1/ Ustanovení této dohody se vztahují na mezinárodní osobní a nákladní silniční dopravu mezi Litevskou republikou a Českou republikou a tranzitem přes jejich území prováděnou dopravci států obou smluvních stran, kteří jsou k tomu oprávněni podle vnitrostátních právních předpisů příslušného státu.

/2/ Příslušným orgánem smluvní strany pro účely této dohody je

- v České republice Ministerstvo dopravy,
- v Litevské republice Ministerstvo dopravy.

OSOBNÍ DOPRAVA

Článek 2

/1/ Osobní dopravou podle této dohody se rozumí doprava osob a jejich zavazadel autobusy na cizí nebo vlastní účet. Zahrnuje též prázdné jízdy autobusů související s touto dopravou.

/2/ Pojem "autobus" znamená silniční motorové vozidlo určené pro dopravu osob, které má kromě místa pro řidiče více než osm míst k sezení.

Článek 3

/1/ Pojem "pravidelná autobusová linka" znamená dopravu, prováděnou po předem schválené trase, podle předem schváleného jízdního řádu a tarifu jízdného, přičemž cestující nastupují a vystupují v místech odjezdu a příjezdu, jakož i na schválených nácestných zastávkách.

/2/ Každá pravidelná autobusová linka mezi státy smluvních stran, jakož i tranzitem přes jejich území, musí být povolena příslušnými orgány smluvních stran na základě jejich vzájemné dohody.

/3/ Žádost o povolení podá dopravce příslušnému orgánu smluvní strany ve státě, kde má své sídlo nebo bydliště a kde jsou registrována jeho vozidla.

/4/ Žádost podle odstavce 3 musí obsahovat tyto údaje:

- a/ jméno dopravce, jeho sídlo nebo bydliště, případně i místo podnikání s úplnou adresou,
- b/ druh dopravy,
- c/ požadovanou dobu platnosti povolení,
- d/ dobu provozu a počet jízd /např. denně, týdně/,
- e/ jízdní řád,
- f/ trasu linky /všechny zastávky pro nástup a výstup cestujících, hraniční přechody/,
- g/ délku trasy pro jízdu tam a zpět,
- h/ dobu řízení a odpočinku řidičů,
- i/ počet míst k sezení v autobusu,
- j/ jízdné a tarifní podmínky.

/5/ Příslušný orgán smluvní strany uvedený v odstavci 3 předá žádost se všemi předepsanými údaji a se svým stanoviskem příslušnému orgánu druhé smluvní strany, který rozhodne o udělení povolení pro část pravidelné autobusové linky na území svého státu podle jeho příslušných vnitrostátních právních předpisů.

/6/ Udělené povolení je platné na dobu nejvýše pěti let a jeho platnost může být na žádost dopravce prodloužena.

Článek 4

/1/ Pro účely této dohody kyvadlová doprava znamená dopravu, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány několika jízdami tam a zpět z téže výchozí oblasti na území státu jedné smluvní strany do téže cílové oblasti na území státu druhé smluvní strany. Tato skupina cestujících, která byla přepravena do cílové oblasti, musí být později přepravena zpět do výchozí oblasti. Výchozí a cílovou oblastí se rozumí místo nástupu cesty a místo cíle cesty, jakož i místa ležící v silniční vzdálenosti do 50 km. Kyvadlová doprava zahrnuje kromě vlastní přepravy ubytování skupiny cestujících v cílové oblasti. První jízda zpět a poslední tam musí být prázdná.

/2/ Každá kyvadlová doprava musí být povolena příslušným orgánem druhé smluvní strany. Žádost o povolení předkládá dopravce příslušnému orgánu smluvní strany ve státě, kde má své sídlo nebo bydliště a kde jsou registrována jeho vozidla, a to nejpozději 30 dnů před požadovaným dnem zahájení kyvadlové dopravy.

/3/ Žádost o povolení podle odstavce 2 musí obsahovat jméno dopravce, jeho sídlo nebo bydliště, případně i místo podnikání s úplnou adresou, počet jízd, datum každé z nich a jejich trasu, státní poznávací značky všech autobusů, které mají být použity pro předmětnou kyvadlovou dopravu, a potvrzení týkající se místa ubytování a doby pobytu.